

Los eventos de movimiento en mapudungun: exploraciones desde una perspectiva diacrónica y areal¹

Motion Events in Mapudungun: Explorations from a Diachronic and Areal Perspective

Felipe Hasler Sandoval

Universidad de Chile
<https://orcid.org/0000-0003-2050-2481>
fhasler@uchile.cl

Felipe Neira Osses

Universidad de Chile
<https://orcid.org/0000-0001-7967-4339>
felipe.neira@ug.uchile.cl

Rodrigo Moulian Tesmer

Universidad Austral de Chile
<https://orcid.org/0000-0002-7879-2285>
rmoulian@hotmail.com

Resumen: El artículo muestra las afinidades andinas de algunos términos que codifican eventos de movimiento del mapudungun. El método de estudio empleado es el análisis comparativo diacrónico de las formas lingüísticas. Los datos han sido tomados fuentes metalingüísticas primarias y secundarias del mapudungun y lenguas andinas. Los resultados muestran correspondencias entre el mapudungun, el puquina, el quechua, el aymara, el kallawayá y el kunza. Se infiere de ello la existencia de contactos entre las lenguas que revelan la existencia relaciones interculturales de larga data que deben continuar siendo investigadas.

Palabras clave: lenguas andinas; mapudungun; verbos de movimiento; diacronía; lingüística de contacto; préstamos lingüísticos; análisis comparativo; lingüística misionera; Chile.

Abstract: This article shows the Andean affinities of some terms that encode Mapudungun motion events. The method of study employed is the diachronic comparative analysis of linguistic forms. The data has been taken from primary and secondary metalinguistic sources of Mapudungun and Andean languages. The results show correspondences between

1 Esta investigación fue realizada en el marco de los proyectos FONDECYT/ANID de iniciación “11180078, Los Andes del sur: relaciones con los Andes del centro y del norte desde una perspectiva areal” y FONDECYT/ANID regular “1200251, Patrones transculturales en la modelización sociosemiótica de los símbolos naturales copresentes en el Wall Mapu”.

Recibido: 27 de enero de 2022; aceptado: 2 de octubre de 2022



Mapudungun, Puquina, Quechua, Aymara, Kallawaya and Kunza. This suggests the existence of contacts between languages that reveal the existence of long-standing intercultural relationships that should continue to be investigated.

Keywords: Andean languages; Mapudungun; verbs of motion; diachrony; contact linguistics; linguistic borrowings; comparative analysis; missionary linguistics; Chile.

1. Introducción

La codificación de los eventos de movimiento ha sido un campo bastante estudiado dentro de la tipología lingüística en los últimos años.² En la misma perspectiva, la presente investigación tiene por objetivo analizar el origen y el desarrollo del sistema de codificación de eventos de movimiento del mapudungun y entender sus similitudes con otras lenguas del área andina. El método de investigación que empleamos es el análisis comparativo diacrónico de lenguas andinas orientado a documentar las semejanzas y contrastes de la codificación del movimiento. Para esto analizaremos, por un lado, gramáticas y diccionarios de aquellas lenguas que cuenten con registros claros que puedan ser utilizadas como un corpus, para así poder contrastar diacrónicamente y según períodos. Por otro lado, en aquellas lenguas del área que ya no poseen hablantes o los registros son escasos utilizaremos investigaciones y reconstrucciones realizadas por diversos lingüistas que nos permitan elaborar un panorama de parentesco o contacto entre lenguas. En cuanto a la estructura del artículo, luego de esta introducción, en la sección dos caracterizamos al mapudungun como lengua, revisamos los antecedentes de las relaciones de contacto del mapudungun con las lenguas del área y la historia de las fuentes del mapudungun. En la sección tres presentamos el análisis de los datos de la presente investigación, reflexionamos sobre su posible origen y desarrollo histórico y las posibles relaciones de contacto existentes en su devenir diacrónico. Finalmente, en la sección cuatro se presentan las conclusiones del presente trabajo.

2. Los Andes: historia de los contactos dentro del área

2.1 El mapudungun y las lenguas de los Andes

El mapudungun es una lengua hablada con distintos grados de vitalidad en el centro y sur de Chile y Argentina. Si bien esta se considera una lengua aislada, su filiación genealógica ha sido objeto de intenso debate, siendo emparentada con el lule (Englert 1934), las lenguas mayas (Stark 1970), las lenguas pano (Loos 1973) y las lenguas arawak (Payne 1984; Díaz-Fernández 2011), entre otras (para una revisión crítica véase Díaz-Fernández 2011, para una discusión más amplia sobre el origen de los mapuches véase Dillehay y Rothhammer 2013). Hacia la llegada de los españoles, el mapudungun se hablaba con

2 Véase Slobin 2004; Guerrero 2004; Benedicto y Salomón 2014; García Salido 2014; Ibarretxe-Antuña y Caballero 2014; Guillaume 2016; Belloso y Guerrero 2018. Para el caso particular del mapudungun véase Becerra 2017 y Harmelink 1990.

relativa homogeneidad en todo el territorio comprendido entre Copiapó y Chiloé (Bengoa 2003) o al menos el comprendido entre el Valle de Elqui y la isla anteriormente mencionada (Salas 1992). Con respecto a sus fuentes, el mapudungun cuenta con descripciones tempranas de su lengua, siendo la primera la desarrollada por Luis de Valdivia en 1606.

En cuanto a las relaciones de contacto entre el mapudungun y las lenguas andinas, diversos estudios, de diversas disciplinas, han señalado la profundidad histórica de la relación entre el pueblo mapuche, o sus antecesores, y los pueblos del centro de los Andes, la que ha sido situada, más específicamente, desde las relaciones pre-incaicas en adelante (Lumbreras 1981; Aldunate 1989; Bengoa 2003; Dillehay y Rothhammer 2013).

Dentro de la lingüística, las investigaciones de Torero (2002) y Golluscio, de Reuse y Hasler (2014a y 2014b) plantean que si bien el mapudungun presenta características gramaticales propias del área andina, exhibe también características diferenciales que deben ser explicadas con recurso a otro tipo de vinculaciones: el fondo amazónico de la lengua (Torero 2002) o un posible contacto con lenguas cercanas a los Andes meridionales, como el lule y el vilela o incluso cercanas al Titicaca, como el uchumataqu (Golluscio, Hasler y de Reuse 2014a y 2014b). Por su parte, las investigaciones de Adelaar (2009), Pache (2014) y Moulian y su equipo plantean que las afinidades observadas entre el mapudungun y diferentes lenguas de los Andes centrales tienen características específicas que señalan su carácter pre-incaico. Más específicamente, Adelaar (2009), en el plano gramatical, señala que las similitudes en los marcadores inversos en quechua, puquina y mapudungun encuentran su justificación en la profunda relación histórica entre estas lenguas. Por su parte, Pache (2014) y Moulian *et al.* (2015; 2018), en el plano léxico, plantean que las similitudes en los préstamos o afines léxicos son explicables solo a partir de una relación mucho más intensa que la posibilitada por aquella que se dio entre estas lenguas en el período incaico.

Al respecto debe considerarse el carácter tardío de la emergencia de la cultura inca, fechada el siglo XII d.C. Un factor gatillante de su desarrollo civilizatorio parece haber sido la migración de población puquinahablante (Cerrón-Palomino 2013a), desplazada por factores de cambio medioambientales que explican del colapso de Tiwanaku (Dillehay *et al.* 2007). Evidencia de ello es la presencia de numerosos puquinismos en el lenguaje institucional político y religioso del incario (Cerrón-Palomino 2013b y 2016). El espacio donde emerge esta sociedad presenta evidencias topográficas de un sustrato lingüístico aymara (Cerrón-Palomino 1999; Torero 2000), que informa del sistema de habla precedente en esta área. La adopción del quechua como lengua dominante correspondería a las primeras fases de desarrollo imperial, impulsado por los intereses sociopolíticos del Estado. La expansión de esta última lengua al espacio meridional se producirá, fundamentalmente, durante el siglo XV con la consolidación del Tawantinsuyo. Así, el rango temporal de la presencia inca en el espacio centro-sur de Chile se estima entre 1390 y 1536 (Cornejo 2014). Su extensión espacial alcanza al río Maule. No obstante, la impronta de la lengua quechua en el

mapudungun ha sido profunda y persistente (Patrón 1912; Englert 1934; Díaz-Fernández 1992; Moulian *et al.* 2015; Sánchez 2020). Por esta razón, parte de los afines quechuas registrados en el mapudungun no se pueden explicar como préstamos lingüísticos adoptados durante el incario. Los repertorios identifican además aymarismos y algunos puquinismos, lo que plantea la existencia de diversos estratos lingüísticos andinos en el mapudungun. Por lo tanto, considerando los grados de convergencia que se han relevado entre las lenguas de los Andes que sugieren una relación de contacto de larga data, planteamos que la profundización del análisis de las relaciones entre estas lenguas es aún un campo abierto a la investigación, tanto desde el punto de vista de las estructuras lingüísticas en juego como de los procesos históricos involucrados. En este marco, resulta importante profundizar en las relaciones de contacto existentes entre el mapudungun y los Andes del centro, dado que consideramos que estas relaciones históricas, con diferentes grados de intensidad y profundidad histórica, son las fuerzas que le dan forma a los Andes como área lingüística.

2.2 Las principales fuentes del mapudungun

Las primeras gramáticas del mapudungun se remontan a inicios del siglo XVII, con el *Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile*, publicada en 1606 en Lima por Luis de Valdivia. Luego de esta obra, se publicó el *Arte de la lengua general del Reyno de Chile* en 1765 por Andrés Febrés, también en Lima, y, dentro de esta misma época, con el *Chilidúgú, sive res Chilenses*, por Bernhard Havestadt, en 1777 en Alemania. Las tres gramáticas describen las variedades nortinas del mapudungun, entre el valle del Mapocho y el Biobío. Para una revisión de las variedades dialectales del mapudungun véase Salas (1992).

Desde finales del siglo XIX, los sacerdotes capuchinos describieron, también con fines de evangelización, las variedades del mapudungun habladas en la Araucanía Central, territorio que se había mantenido autónomo, independiente y prácticamente monolingüe hasta la denominada ‘Pacificación de la Araucanía’, que anexó el territorio Mapuche a la República de Chile. La obra más importante del período es la *Gramática araucana*, publicada en 1903 por Félix José de Augusta, una de las descripciones más completas hasta la actualidad. En esta misma época, Rodolfo Lenz (1895-1897) publica *Estudios Araucanos* que comprende estudios sobre la lengua y recopilación de textos de diversas variedades dialectales.

Más allá de sus diferencias metodológicas y descriptivas, y del hecho no menor de que no siempre describen una misma variedad dialectal, el cuerpo de gramáticas que va del siglo XVII al XX, con ejemplos de textos e información lexicográfica, sirve de base, junto con las gramáticas y la documentación contemporáneas, para establecer períodos de documentación de la lengua e indagar en el proceso de gramaticalización conducente al actual sistema de evidencialidad del mapudungun (para una labor en esta línea véase Villena 2017).

3. El dominio del movimiento en mapudungun: diacronía y contacto

3.1 El verbo *ku-*: un posible contacto areal

3.1.1 *El verbo ku- en mapudungun*

Una primera diferencia con respecto al mapudungun actual tiene que ver con la aparición del verbo *ku-* con el significado de ‘ir’ en el diccionario de Valdivia, verbo que actualmente se encuentra en desuso, aun cuando sobrevive en formas vinculadas metafóricamente con el movimiento como *küpan*, *küpal* y *küpalme* que refieren al origen familiar o *kuel* montículos fúnebres en torno a los que se realizan rituales comunitarios de culto a los ancestros, a través de los cuales se reafirman los vínculos del linaje (Moulian, Hasler, Catrileo, Caniguan y Neira, en prensa). Resulta interesante notar que la extensión de esta raíz verbal hacia campos léxicos vinculados con la estructura de parentesco y la religión muestra la relevancia y la profundidad histórica de dicha raíz en la lengua mapuche. Por otra parte, una vez que esta forma cayó en desuso, fue reemplazada por la raíz *amu-*, que originalmente tenía el significado de ‘andar’, para expresar el significado de ‘ir’.

De manera interesante, este verbo *ku-* podía combinarse con los sufijos de movimiento, lo que constituye posiblemente el origen del actual verbo *küpa-* ‘venir’, como resultado de la combinación con el sufijo de movimiento cislocativo *-pa*. Si bien Valdivia no registra esta forma lingüística en su diccionario como entrada independiente, una evidencia de ella se registra en sus textos, como en el *Padre Nuestro*. Esto resulta indicador de que en el momento en que el misionero realizó su trabajo, este verbo no estaba aún lexicalizado:

(1) a. *Mi Reyno inchiñ-mo cupape*

Mi Reino inchiñ mew kü-pa-pe. (Santiago)
 POS.2S reino PRO.1PL PPOS ir-DIR1-IMP.3S³

b. *Eimi tami reyno inchiñ meu cupape*

Eymi ta-mi reino inchiñ mew kü-pa-pe. (Imperial)
 PRO.2S DET-POS.2SG reino PRO.2S1PL PPOS ir-DIR1-IMP.3S
 ‘Venga a nosotros tu reino’ (Valdivia 1606, 144-145).

Ahora bien, es también interesante constatar que *ku-* como verbo independiente no se encuentra registrado ni en Febrés (1765) ni en Havestadt (1777). En contraste, *cupa-* ya se registra con el significado de ‘venir’ en ambos diccionarios. Esto puede deberse a que, en el transcurso entre estas dos épocas, por una parte, el verbo *ku-* entró en desuso

3 1=Primera persona, 2=Segunda persona, 3=Tercera persona, ADJR=Adjetivizador, CAUS=Causativo, CIRC=Movimiento circular, COL=Colectivo, COP=Cópula, DET=Determinante, DIR1=Cislocativo, DIR2=Traslocativo, DIR3=Traslocativo con retorno, DL=Dual, FNF=Forma no finita, FUT=Futuro, GRUP=Grupalizador, HAB=Habitualidad, IMP=Imperativo, IND=Indicativo, INTR=Interruptivo, INV=Inverso, IPD=Impeditivo, NEG=Negación, NRZ=Nominalizador, OP=Objeto paciente, PAS=Pasado remoto, PL=Plural, Pos=Posesivo, PPOS=Posposición, PRG=Progresivo, PRO=Pronombre, RE=Repetición, REF=Reflexivo, S=Singular, SUBJ=Subjuntivo.

y, por otra parte, *kupa-* ya se lexicalizó por completo, volviéndose indivisible en sus componentes primigenios.

Junto con lo anterior, encontramos el sufijo *-yekü*, que, siguiendo la línea de nuestra investigación, puede ser otra construcción formada por el verbo *ye-* ‘llevar’ y *ku-* ‘ir’. El sufijo se encuentra registrado en los diccionarios de Valdivia y Febrés, mas no en Havestadt:

Yecuu, y yecuume, significan ir haciendo la acción como ‘in, comer iyecuun, vel iyecuumen ir comiendo (Valdivia 1606, 69).

Yecu, esto es, yecume, o yecuume, y yecupa, de yen y cuun con me, y pa, es ir, y venir haciendo, ayecumey antu. Se va acabando el día; vey piyecupay. Esto vino diciendo: puyecumenge. Ve diciendo, prosigue; gumayecumequilmí. No prosigas, o déjate de llorar (Febrés 1765, 70).

Actualmente la frecuencia de aparición del sufijo dificulta su análisis (Smeets 2007, 262); sin embargo, aparece registrado en varios diccionarios y gramáticas. Por ejemplo, en Smeets es registrado como un sufijo que indica que el movimiento es interrumpido con la acción descrita por el verbo en forma repetida (Smeets 2007, 172), de esta misma forma Catrileo lo registra como un sufijo que codifica una iteración en intervalos (Catrileo 2010, 78), mientras que Salas lo describe como una acción constante y gradual que indica que la acción está en ejecución durante todo el trayecto (Salas 1992, 153):

- (2) *Re* *putu-yekü-me-tu-yngün*, *re*
 Solamente beber-INTR-DIR3-RE-IND.3PL solamente
 witra-künü-w-yekü-me-tu-yngün
 parar-dejar-REF-INTR-DIR3-RE-IND.3PL
 ‘En todo momento ellos bebieron y se mantuvieron de pie durante su retorno’
 (Smeets 2007, 421).

3.1.2 *El verbo ku- en lenguas andinas*

Es posible encontrar algunas similitudes con el funcionamiento de la codificación de verbos de movimiento del mapudungun en diversas lenguas andinas. En primer lugar, como también ha señalado Hannß (2020), existe un correlato de esta forma en el puquina, lengua que presenta la raíz verbal *qu-* /qu/, con la variante *co-*, con el significado de ‘ir, descender’ (Torero 2002, 453). Resulta interesante destacar que grafía [q] representa la oclusiva uvular para Torero (2002, 416) y la grafía [c] se utiliza para aquellos casos en los que hay duda entre la oclusiva velar /k/ y la oclusiva uvular /q/: la existencia de esta duda acerca formalmente a este verbo al *ku-* del mapudungun. Por su parte, Adelaar y van der Kerke (2009, 143) señalan que existe una oposición léxica en el verbo ‘ir’: *huas-* se ocupa en el caso de agente masculino y *co-* en el caso de agente femenino. Aguiló (2000) también recoge la oposición entre la forma *qo-* y la forma *was-*,

otorgándole el mismo significado que Adelaar y van de Kerke; ahora bien, le asigna a la raíz verbal el significado de subir, ascender o llegar.

De forma sugerente, Hannß (2020) señala que en kunza se encuentran los verbos *xu-tsin-tur* ‘caminar’ y *xu-pa-xo-tur* ‘correr’: ambos tendrían en común la presencia de la raíz verbal *xu*-fonológicamente cercana a la raíz *qo*- del puquina y *ku*- del mapudungun (en ambos casos, *-tur* corresponde a una forma infinitiva y los restantes componentes permanecen sin analizar hasta hoy). De acuerdo con Hannß, se podría proponer un significado similar a ‘ir’ para esta forma, aun cuando la raíz más actual documentada en la lengua es *sax*- por lo que se podría hipotetizar un proceso de reemplazo muy similar al propuesto para el mapudungun.

En tercer lugar, aunque un poco más distante de la forma mapuche *ku*-, Parker (2013, 109) identifica para el protoquechua la raíz *kuti*- que significa tanto ‘vez’ como ‘regresar’. Esta misma raíz es identificada como universal para la familia quechua por Itier (2017, 123). Resulta interesante constatar que ya en el diccionario aymara de Bertonio la raíz *kuti*- también porta ambos significados: tanto vez como regresar. Junto con lo anterior, la raíz regresar no se realiza de la misma manera en jaqaru: tanto en Belleza (1995) como en Hardman (1983) encontramos las formas *ujtqha*- y *purqha*- para este significado, junto con el sufijo *-qha*, posiblemente relacionado con estas raíces, que porta un significado regresivo. Ambos datos sugieren que el aymara habría sido una lengua receptora de esta voz, que podría provenir o bien del quechua o bien del puquina. Por su parte, Cerrón-Palomino (2006, 110) identifica la forma *kut-ti-z* con el significado ‘volver, regresar’ en chipaya: sugerentemente, el autor identifica dentro de esta forma verbal el sufijo *-ti* con el significado de ‘ascensor’. Una proyección necesaria de la presente investigación para vincular con mayor certeza esta forma con la forma *ku*- del mapudungun y *qu*- del puquina es encontrar un significado para el mismo sufijo *-ti* en estadios anteriores del quechua o el aymara.

Finalmente, resulta interesante constatar que, en kallawayá se registra la forma *kucha*- o *qocha*-, más cercana a la registrada en mapudungun y puquina, y la forma *kuti*-, más cercana a la del quechua, aymara y chipaya. Girault (19989) registra la forma *kucha*- ‘andar’, registrada por Aguiló (2000) como *qocha*- con los significados adicionales de ‘caminar, andar, ir, pasear’. Este último autor registra también la voz *kuti* con el significado de ‘vez, vuelta’, especificando que se trata de un préstamo del quechua. Señala además que “posiblemente el kallawayá adoptó también el verbo *kutina*- ‘volver, regresar’ pero no lo hemos encontrado en Oblitas Poblete” (Aguiló 1991, 22).

Así, se puede observar que la utilización de esta forma es, en efecto, una constante en buena parte de las lenguas de la zona andina. Lo extenso de su distribución sugiere un contacto prehispánico e incluso preincaico.

3.2 Las relaciones entre quechua y mapudungun

3.2.1 Los sufijos direccionales

3.2.1.1 Los sufijos direccionales del mapudungun

Dentro del sistema de codificación de eventos del mapudungun podemos encontrar también la utilización de tres sufijos con significado direccional. Estos morfemas no han presentado cambios desde su primera documentación en Valdivia (1606) y siguen totalmente vigentes hasta el día de hoy. En primer lugar, tenemos a *-pa*, el que tiene siempre un valor cislocativo y puede ser anexado a cualquier tipo de verbo, con excepción de verbos de trayectoria:

- (3) *Huema yunepauyey ta Angel San Gabriel ta huenu meu*
 Wema yune-pa-uye-y ta Angel San Gabriel ta wenu mew
 Primero ir.delante-DIR1-PAS-3S DET Angel San Gabriel DET cielo PPOS
 ‘Primeramente, vino delante san Gabriel Angel, del cielo’ (Valdivia 1621, 16).
- (4) *Chali-pa-e-n-ew*
 Saludar-DIR1-INV-IND.1SG-OBL
 ‘Me vino a saludar acá/ Me saludó acá’ (Manquilef 1911, 23).

En segundo lugar, tenemos los sufijos *-pu* y *-me*, los que poseen un valor traslocativo:

- (5) *Nutantuyaupuimi cam yuche tañi huerilcan?*
 Nütram-tu-yaw-pu-yimi kam yu che tañi werilkan
 Historia-VERB-CIRC-DIR2-IND.2SG o otro gente POS.3 pecado
 ¿Has publicado algunas faltas, pecados secretos de otros? (Valdivia 1606, 164).
 (¿Anduviste allá contando a otras gentes sus pecados?)
- (6) *Mgen tipantu confessamemn, pilabimi egn*
 Müngen tripantu confesa-me-mün, pi-la-fi-mi engün
 Todos año confesar- DIR3-IMP.2P decir-NEG-3.OP-IND.2SG GRUP.3PL
 ‘Has hecho que se confiesen cada año’ (Valdivia 1606, 159).
 (¿todos los años “vayan a confesarse” les dijiste?)
- (7) *Küdaw-pu-ke-y*
 trabajar-DIR2-HAB-IND.3S
 ‘El va allá a trabajar (por varios meses) / El trabaja allá’ (Harmelink 1990, 117).
- (8) *Küdaw-me-ke-y*
 trabajar-DIR3-HAB-IND.[3]
 ‘Él va allá a trabajar (todos los días)’ (Harmelink 1990, 117).

Las diferencias entre ambos sufijos son objeto de disputa, sin embargo, es posible ver que *-me* tiene un significado vinculado con el propósito del desplazamiento, mientras que *-pu* tiene un significado locativo, junto con el de movimiento (véase, por ejemplo, Hasler 2017). Esto lo podemos ver cuando analizamos los significados entendidos con diferentes tipos de acciones. Por ejemplo, si *-me* es usado en un verbo estativo como *müle-* ‘estar’, la oración resultante tiene un significado estrictamente enfocado en el

desplazamiento y el significado locativo aparece contextualmente. En el siguiente caso, añadir un verbo de trayectoria como *amu-* ‘ir’ sería redundante:

- (9) *müle-me-n mari regle antü, peno*
 estar-DIR3-IND.1SG diez siete día más-o-menos
 ‘Fui por diecisiete días (a estar)’ (Lenz 1895-1897, 74).

Mientras que, si a este mismo verbo se le anexa *-pu*, entonces se obtiene un significado locativo, permitiendo incluso la anexión de un verbo de trayectoria que indique el desplazamiento de la figura:

- (10) *Feymew amu-y eltun mew müle-pu-a-lu*
 entonces ir-IND.3S cementerio PPOS estar-DIR2-FUT-FNF.2
 ‘Entonces fue al cementerio a estar allá’ (Salas 1992, 255).

Sin embargo, esto no quiere decir que *-pu* no tenga la capacidad de entregar el mismo significado que *-me*, sino que este último suele aparecer más en aquellos casos en que el foco del evento está centrado en el desplazamiento de la figura y en el propósito de este (Neira 2019, 41).

3.2.1.2 Los sufijos *pu-* y *mu-* del quechua

Con respecto al sufijo *pu-* en quechua, Parker (2013, 85) lo identifica como parte del protoquechua como un sufijo interpersonal que “indica una acción realizada para el beneficio o a expensas de alguien distinto del hablante”, función que también es relevada por Calvo (2009), como se puede observar en el siguiente ejemplo:

- Rima-pu-y ‘delatar; abogar, interceder; (sust.) delación; intercesión’ (< RIMAY ‘hablar’) (Calvo 2009, 81).

Así, esta referencia a un ‘otro’ se entendería en el plano de los verbos de movimiento como un significado déictico de un espacio B que es creado en contraposición del espacio A que es donde está ubicado el hablante (Calvo 2009, 79).

- Ri-pu-y ‘desplazarse <de lugar>; cambiar <de casa>, cambiarse, mudar, mudarse; desalojar; ausentarse, marcharse; «fig., fam.»: abrirse; «fig.»: escurrirse; «fam.»: largarse; «fig., fam.»: ahuecar; emigrar’; (llaqtamanta ripuy) ‘desterrarse, expatriarse; «fig.»: recogerse {a casa}, retirarse; (fr.) coger {el portante, tomar {el portante}; «coloq.»: liar el petate; «fam.»: tomar el hatillo; ahuecar el ala; (sust.) curso; dirección; exilio; éxodo; (interj.) ¡anda!; ¡zape!’ || huq laduman ri-pu-y ‘cambiar de aires’ || huqman ri-pu-y ‘trasladarse; (fr.) «fam.»: cambiar de aires, mudar de aires’ || maymanchá ri-pu-y ‘irse por esos mundos’ (< RIY ‘ir’) (Calvo 2009, 79).

Entonces, en el dominio acá estudiado, este sufijo nos indica que el movimiento se realiza en dirección opuesta al hablante, por lo que resulta similar tanto en forma como en significado al sufijo *-pu* del mapudungun (para una descripción del sufijo en quechua veáse Calvo 2009, 17).

- (11) *Kuti-pu-saq* *llaqta-y-ta*
 volver-TRANS-FUT.1.SG pueblo-POS.1SG-ACUS
 ‘tornaré a mi pueblo (allá)’ (Calvo 2009, 79).

Junto con lo anterior, otro posible préstamo podría ser el sufijo *-mu* del quechua, que podría haber pasado al mapudungun como *-me*. Este sufijo también es identificado por Parker (2013, 85) como parte del protoquechua, y porta un significado direccional con un valor cislocativo, cuando es anexado a verbos de movimiento; sin embargo, al ser anexado a verbos de acción, entonces indica que la acción se realiza en dirección opuesta al hablante, o bien en el camino (Zariquiey y Córdova 2008, 174). Por ejemplo:

- (12) *Juan mikuna-ta ranti-mu-rqa-n*
 Juan comida-ACUS comprar-TRANS-PAS.EXP-3SG
 ‘Juan se fue a comprar comida’ (Zariquiey y Córdova 2008, 174).
- (13) *Ricardo puri-mu-chka-n*
 Ricardo caminar-CIS-PROG-3S
 Ricardo está caminando hacia aquí (Zariquiey y Córdova 2008, 174)

Es necesario, entonces, hacer una diferenciación entre el sufijo *-pu* del quechua, que se asemeja tanto en forma como en significado al *pu-* del mapudungun, y el sufijo *-mu* de la primera lengua, más distante en ambos dominios al sufijo *-me* de la segunda; esto vuelve mucho más probable plantear un contacto entre lenguas para el primer sufijo y disminuye las posibilidades, aunque no las elimina, de plantearlo para el segundo. De todas maneras, el hecho de que sea un paradigma completo el que muestre semejanzas de forma y contenido resulta sugerente y lo transforma en un dominio a profundizar.

3.2.2 *El sufijo -riu en mapudungun y su posible origen quechua*

En el dominio del movimiento, encontramos en Valdivia el sufijo *-riu*, el cual hoy en día se encuentra en desuso. El sacerdote jesuita señala que este sufijo significa “ir haciendo la acción del verbo, como ‘*pin.dezir* ‘*piriun*, ir diciendo ‘*in*, comer. *Yriun*, ir comiendo” (Valdivia 1606, 61). Nuestra hipótesis es que este sufijo se encuentra relacionado con el verbo *ri-* ‘ir’ del quechua, cuya presencia está bastante extendida en las diferentes lenguas de la familia –veáse por ejemplo Itier (2017) que la identifica como una voz universal– lo que lleva a Parker (2013, 125) a atribuirla al protoquechua.

- (14) *Ñuqa mana ri-saq-chu [...]*
 1S NEG ir-FUT-NEG
 ‘Yo no iré [...]’ (Calvo 2009, 65).

Esta similitud parece indicar un préstamo desde el quechua: en un primer momento, en los ejemplos planteados por Valdivia, habría funcionado como una construcción verbal serial de movimiento con el verbo *riu-* en segunda posición para luego avanzar en su

- (19) *Wüle amu-a-y Temuco waria mew*
 Mañana ir-FUT-IND.3S Temuco ciudad PPOS
 ‘Mañana no irá a Santiago’ (Zufiña 2006, 129).

Así, las situaciones en donde *amu-* era utilizado antiguamente fueron reemplazados por otros verbos, como *treka-* ‘caminar, y este conservó solo el significado que marca trayectoria:

- (20) *cünto gechi pu che rültubi ta ñi amon*
 Küntro-nge-chi pu che rü-l-tu-fi-y ta-ñi amu-n
 Cojo-COP-ADJR COL gente ir-CAUS-RE-3OP-IND.3S DET-POS.3 andar-NRZ
 ‘Hazia andar a los cojos’ (Valdivia 1621, 17).
- (21) *Nütram-el-pu-tu-a-fi-mün ti pu trawma*
 historia-APL-DIR2-VERB-FUT-3OP-IND.2PL DET COL ciego
 ñi pelotun, ka ti pu küntro ñi treka-tu-n
 POS.3 visión y DET COL cojo POS.3 caminar-RE-NRZ
 Vayan y cuéntenle sobre la vista de los ciegos y el caminar de los cojos (JW.ORG 2004-2020)

La hipótesis del préstamo se ve reforzada por el hecho de que los préstamos del quechua con /h/ inicial tienden a perderla en su paso al mapudungun, siguiendo lo planteado por Golluscio (2009).⁴ Una posible etimología de este verbo quechua sería su constitución por *ha-* ‘andar’, que al ser anexado con el sufijo cislocativo *-mu* adquiere el significado de ‘venir’. Esta reconstrucción etimológica para el verbo ha sido propuesta, en primer término, por Lafone Quevedo (1898, 144). Parker (2013, 102) también señala la posibilidad de que en protoquechua existiera la raíz verbal *ha-* con el significado de ‘ir’. Así, es posible que el proceso de préstamo al mapudungun ocurriera en forma posterior a la lexicalización de *hamu-* en quechua.

Ahora bien, si consideramos además lo planteado para la forma *ku-* del mapudungun, resulta interesante constatar la existencia del verbo *aku-* ‘llegar.acá’ en esta lengua. De hecho, Hannß (2020) también señala que en esta forma podría verificarse la supervivencia de la forma *ku-* anteriormente analizada. Una posible línea de interpretación para este verbo es que sea una serie verbal gramaticalizada compuesta de la forma *ha-* ‘andar’ y *ku-* ‘ir’ dando lugar al verbo actual, aunque por el momento esta interpretación solo puede tener un carácter especulativo inicial.

Junto con lo anterior, resulta interesante constatar que esta forma *ha-* se encuentra presente en la forma *hau-* ‘venir’ identificada para el kunza por San Román (1890, 89) –aunque catalogada como dudosa por los autores. Junto con esta forma, también identifican *hati-* ‘entrar’ que permite establecer la misma asociación entre forma y significado acá propuesta.

⁴ Ejemplos de ello son las voces *ampi*, ‘medicina’, ‘remedio’ del homónimo quechua *hampi* y *amchi*, afrocho, del quechua *hamchi*, con el mismo significado.

4. Discusión y conclusiones

En la presente investigación hemos revisado el origen, los posibles cambios diacrónicos y las relaciones de contacto que estos implican para una serie de verbos y sufijos del mapudungun vinculados con la codificación de eventos de movimiento. Planteamos que las afinidades transculturales de las formas lingüísticas que registran estos datos indican la importancia que se le asigna a los desplazamientos en términos sociales en el área andina. Ellos producen las situaciones de contacto intercultural que se expresan en las correlaciones lingüísticas de forma y contenido abordadas por este trabajo. La información metalingüística que proveen estas formas, en su referencia a los códigos de procedencia, destaca la importancia del movimiento para la historia cultural de la región. Las voces no sólo designan el movimiento, lo muestran, porque su presencia en el mapudungun informa de procesos interculturales que resultan de él.

Al respecto, el corpus de voces analizadas presenta dos rasgos que resultan relevantes para la discusión de los procesos sociales que permiten explicar estos datos. En primer término, muestran una red de afinidades translingüísticas andinas de carácter areal en torno a la forma [qu]~ [xu]~ [ku] que comprenden al puquina, el quechua, el aymara, kallawaya, el chipaya, el kunza y el mapudungun. En segundo lugar, muestran el correlato de sufijos y verbos de movimiento que implican procesos de contacto de carácter más específico entre el quechua y el mapudungun. Un aspecto que tienen en común los fenómenos anteriormente analizados es que en su mayoría se trata de cambios en curso o ya consolidados en Valdivia (1606), lo que refleja la antigüedad de los procesos estudiados: con toda seguridad se trataría de fenómenos prehispánicos y, dada la profundidad y extensión de los cambios planteados, es posible plantear que ocurrirían incluso en una etapa preincaica.

La referencia de los antecedentes al puquina constituye un punto importante para la discusión, por el lugar atribuido a esta lengua en la historia cultural andina. Hoy existe cierto consenso en asignar el puquina a Tiwanaku (Torero 1972 y 1987; Aguiló 2000; Cerrón-Palomino 2013b), por la coincidencia en la ubicación de los restos arqueológicos de esta cultura y la distribución de la lengua en el registro etnohistórico. El colapso de esta sociedad se atribuye a una situación de cambio medioambiental durante el siglo XI, que fuerza la migración de sus habitantes. La evidencia de un sustrato puquina en el lenguaje institucional político y religioso del incario, sustenta la tesis de origen puquina de los fundadores de la cultura inca (Cerrón Palomino 2013a, 2013b, 2016). No obstante, la diáspora de Tiwanaku no solo ha producido movimientos poblacionales en dirección al norte, sino en dirección meridional. Al respecto Dillehay *et al.* (2007) señalan el carácter coetáneo del aumento de la complejidad social en la Araucanía. La existencia de correlatos puquina en el mapudungun señalados por Adelar (2010), Moulian *et al.* (2018) y Hannß (2020) pueden tener origen en estos flujos migratorios. Un dato de interés adicional es el de los rasgos lingüísticos amazónicos en este idioma,

que podría ser la puerta de entrada de rasgos no andinos en el mapudugun. En efecto, los pronombres personales y las marcas de posesión personal del puquina pueden sugerir un hipotético parentesco con la familia arawak, en una época muy temprana (Adelaar y van de Kerke 2009). Por su parte, Torero (2002) plantea la posibilidad de que estas similitudes se deban al contacto entre las lenguas, en una época igualmente temprana. De todas maneras, vale la pena señalar que la relación puquina y arawak es un debate abierto, debido justamente a la profundidad histórica de la posible relación.

Para comprender las relaciones translingüísticas relevadas en este estudio es, igualmente, relevante tener a la vista, la historia lingüística del incario. De acuerdo, a la tesis previamente referida, el puquina se habría mantenido como el código restringido de la clase dominante del imperio (Cerrón-Palomino 2013b). Este grupo de origen tiwanakota se instala en un espacio de habla aymara, cuyo estrato lingüístico se registra en la toponimia de la provincia de Cusco. Esta constituiría el sistema de comunicación cotidiano en la sociedad inca en sus inicios (Cerrón-Palomino 1999 y 2004). Durante la expansión del Tawantinsuyo el estado inca implementa un cambio en la lengua oficial en favor del quechua. Las relaciones de interacción y conmutación lingüística asociados a esta historia pueden explicar parte de las afinidades translingüísticas andinas.

No obstante, la expansión del Tawantinsuyo en el área centro y sur de Chile se produce sólo a fines del siglo XVI y tiene un alcance territorial limitado, que se extiende hasta el Maule, con avances no consolidados hasta el Bío-bío. Por lo mismo, la incorporación de sufijos quechua resulta difícil de explicar, en tanto los procesos de gramaticalización suponen procesos de más larga temporalidad e intensidad. Una alternativa es que ello se haya visto estimulado por la incorporación de los mapuche como usuarios de la red de caminos que articulan los espacios de las áreas meridional y centro andinas. Es decir, que la adopción no se haya producido en procesos de recepción de formas sino de apropiación activa, por los usos de la red vial de parte de su población, que los hace partícipes de las experiencias interculturales. Algunas crónicas informan de la presencia de gentes procedentes de Chile como participantes de los ejércitos incaicos durante la guerra entre Atahualpa y Huácar (Cabello de Balboa 1840 [1586]) y peregrinos de los santuarios de las islas del sol y la luna en el Titicaca (Ramos 1976 [1621]). La práctica del caminar, las experiencias y conocimientos asociadas a ella, constituidas en fuente de prestigio puede haber sido un vector de aceleración en la apropiación de los préstamos lingüísticos. La recurrencia de los afines andinos en los términos del movimiento en el mapudugun derivados de ello muestra la relación inequívoca entre el desplazamiento de los colectivos humanos y el encuentro de lenguas.

Referencias bibliográficas

- Adelaar, Willem
2009 “Inverse markers in Andean languages: A comparative view”. *The Linguistics of Endangered Languages. Contributions to Morphology and Morpho-Syntax* 13: 171-185.
- Adelaar, Willem y Simon van de Kerke
2009 “Puquina”. En *Lenguas de Bolivia. Tomo I: Ámbito andino*, editado por Mily Crevels y Peter Muysken, 125-146. La Paz: Musef/Plural.
- Aguiló, Federico
1991 *Diccionario kallawaya*. La Paz: Musef.
2000 *El idioma del pueblo puquina: Un enigma que va aclarándose*. Quito: Fondo Ecuatoriano Populorum Progressio/Universidad Intercultural de las Nacionalidades y Pueblos Indígenas.
- Aldunate, Carlos
1989 “Estadio alfarero en el sur de Chile (ca. 500 a.C.-1800 d.C.)”. *Culturas de Chile: prehistoria*, editado por Jorge Hidalgo, 329-348. Santiago de Chile: Andrés Bello.
- Augusta, Félix José de
1903 *Gramática Araucana*. Valdivia: Imprenta Central.
1910 *Lecturas Araucanas*. Padre de las Casas: Imprenta y Editorial San Francisco.
- Becerra, Rodrigo
2017 “Mapudungun y tipología de los eventos de movimiento”. *Lenguas y literaturas Indoamericanas* 19: 118-140.
- Belloro, Valeria y Lilián Guerrero
2018 “The preferred argument structure of motion constructions”. *Liames* 18: 99-118.
- Belleza, Neli
1995 *Vocabulario Jacaru-Castellano, Castellano-Jacaru*. Cuzco: Centro de estudios regionales andinos Bartolomé de las Casas.
- Benedicto, Elena y Elizabeth Salomón
2014 “Trayectoria y manera en los predicados de movimiento en mayangna: Propiedades morfo-sintácticas y estructurales en construcciones seriales”. En *Movimiento y espacio en lenguas de América*, editado por Lilián Guerrero, 53-92. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- Bengoa, José
2003 *Historia de los antiguos mapuches del sur*. Santiago: Catalonia.
- Bertonio, Ludovico
1879 [1603] *Arte y gramática muy copiosa de la lengua aymara*. Leipzig: B.G. Teubner.
- Cabello de Balboa, Miguel
1840 [1586] *Histoire du Pérou* 15. Paris: Imprimerie de Fain et Thunot.
- Calvo, Julio
2009 “Deixis verbal en el quechua -mu y -pu a la luz de la lexicografía”. *Revista Española de Lingüística* 3, no. 2: 63-92. <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/64> (03.05.2023)
- Catrileo, María
2010 *La lengua mapuche en el siglo XXI*. Valdivia: Universidad Austral de Chile.

Cerrón-Palomino, Rodolfo

- 1999 “Tras las huellas del aimara cuzqueño”. *Revista Andina* 33: 129-153.
 2004 “El aimara como lengua oficial de los incas”. *Boletín de Arqueología PUCP* 8, 9-21.
 2006 *El chipaya o la lengua de los hombres del agua*. Lima: Fondo Editorial PUCP.
 2013a “Cuando los mitos tienen un fondo de historicidad: el origen lacustre de los incas primordiales”. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada* 5, no. 1: 31-43.
 2013b *Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua*. Frankfurt, a. M.: Peter Lang.
 2016 “Tras las huellas de la lengua primordial de los incas: evidencia onomástica puquina”. *Revista Andina* 54, 169-208.

Cornejo, Luis

- 2014 “Sobre la cronología del inicio de la imposición cuzqueña en Chile”. *Estudios Atacameños* 47: 101-116. <https://revistas.ucn.cl/index.php/estudios-atacamenos/articulo/view/41> (26.04.2023)

Díaz-Fernández, Antonio

- 1992 “Contacto del mapudungun con dos lenguas principales del Tawantinsuyu: el quechua y el yunga”. *Actas de la Lengua y la Literatura Mapuche* 5: 193-201.
 2011 “Relaciones genéticas del mapuzungun. Aportes para su ubicación dentro del stock Equatorial”. En *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*, editado por Ana Fernández Garay y Antonio Díaz-Fernández, 69-113. Santa Rosa: EdUNLPam.

Dillehay, Tom y Francisco Rothhammer

- 2013 “Quest for the origins and implications for social rights of the Mapuche in the southern cone of South America”. *Latin American Antiquity* 24, no. 2: 149-163.

Dillehay, Tom, Mario Pino, Renée Bonzani, Claudia Silva, Johannes Wallner y Carlos Le Quesne

- 2007 “Cultivated wetlands and emerging complexity in south-central Chile and long distance effects of climate change”. *Antiquity* 81, no. 314: 949-960.

Englert, Sebastián

- 1934 “Los elementos derivados del aymará y el quichua en el idioma araucano”. *Boletín de Filología* 1, no. 1: 5-27.

Febrés, Andrés

- 1765 *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile*. Lima: Universidad Nacional del Sur.

García Salido, Gabriela

- 2014 “La codificación de verbos de movimiento en o'dam.” En *Verbos de movimiento en lenguas de América: léxico, sintaxis y pragmática*, editado por Lilián Guerrero, 179-206. México D.F.: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Girault, Louis

- 1989 “Kallawaya: el idioma secreto de los incas”. La Paz: UNICEF/OPS-OMS.

Golluscio, Lucía

- 2009 “Loanwords in Mapudungun, a language of Chile and Argentina”. En *Loanwords in the world's languages. A comparative handbook*, editado por Martín Haspelmath y Uri Tadmor, 1035-1071. Berlin: De Gruyter Mouton.

- Golluscio, Lucía, Felipe Hasler y Willem de Reuse
 2014a “Adverbial subordination at the peripheries of the Andean y Chaco linguistic areas”. Ponencia presentada en el 88th Annual Meeting of the Linguistic Society of America (LSA), Minneapolis, USA, 2-5 de enero de 2014. Manuscrito no publicado.
 2014b “El papel de la nominalización en la identificación de áreas lingüísticas en Sudamérica”. Ponencia presentada en el Coloquio Internacional Nominalización en las lenguas de América. Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), Lima, Perú, 28-30 de agosto de 2014. Manuscrito no publicado.
- Guerrero, Lilián
 2004 “Verbos de movimiento y posición en yaqui”. En *Estudios en lenguas amerindias. Homenaje a Ken Hale*, editado por Zarina Estrada Fernández, 199-222. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Guillaume, Antoine
 2016 “Associated motion in South America: Typological and areal perspectives”. *Linguistic Typology* 20, no. 1: 81-177. <https://doi.org/10.1515/lingty-2016-0003>
- Hannß, Katja
 2020 “Language contacts of pukina”. En *Missionary Linguistic Studies from Mesoamerica to Patagonia*, 260-276. Leiden: Brill
- Hardman, Martha James
 1983 *Jaqaru: Compendio de estructura fonológica y morfológica*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Harmelink, Bryan
 1990 “El hablante como punto de referencia en el espacio: Verbos de movimientos y sufijos direccionales en mapudungun”. *Lenguas Modernas* 17: 111-125.
- Hasler, Felipe
 2017 “Relaciones interclasuales en mapudungun”. Tesis de doctorado, Universidad de Buenos Aires. <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/4660> (26.04.2023)
- Havestadt, Bernhard
 1777 *Chilidúgú, sive res Chilenses vel Descriptio Status tum naturalis, tum civilis, cum moralis Regni populique Chilensis, inserta suis locis perfectae ad Chilensem Linguam Manuductioni*. Münster: Typis B.G. Teubneri, Lipsiae.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Rosario Caballero
 2014 “Una aproximación al estudio de los eventos de movimiento metafórico desde la tipología semántica y el género”. *Anuario de filología: Estudios de lingüística* 4: 139-155.
- Itier, César
 2017 *Diccionario Quechua sureño-Castellano*. Lima: Comentarios.
- Lafone Quevedo, Samuel
 1898 *Tesoro de catamarqueñismos: Nombres de lugar y apellidos indios con eslabones aislados de la lengua cacana*. Buenos Aires: Imprenta Pablo E. Coni e Hijos.
- Lenz, Rodolfo
 1895-1897 *Estudios araucanos*. Santiago: Imprenta Cervantes.

- Loos, Eugene
1973 “Algunas implicaciones de la reconstrucción de un fragmento de la gramática del proto-pano”. En *Estudios Panos II, Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano*, editado por Eugene Loos, 263-282. Yarinacocha: Ministerio de Educación/Instituto Lingüístico de Verano.
- Lumbreras, Luis Guillermo
1981 *Arqueología de la América andina*. Lima: Milla Batres.
- Manquilef, Manuel
1911 *Comentarios del pueblo araucano (La Faz Social)*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.
- Moulian, Rodrigo, María Catrileo y Pablo Landeo
2015 “Afines quechua en el vocabulario mapuche de Luis de Valdivia”. *RLA: Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 53, no. 2: 73-96.
- Moulian, Rodrigo, Felipe Hasler, María Catrileo y Jaqueline Caniguan
2018 “Resonancias de la luz en las lenguas centro y sur andinas: un estudio de correlaciones en constelaciones semióticas amerindias del brillo”. *Onomazein* 42: 125-152. <https://doi.org/10.7764/onomazein.42.08>
- Moulian, Rodrigo, Felipe Hasler, María Catrileo, Jaqueline Caniguan y Felipe Neira
en prensa “La raíz léxica ku en el lenguaje simbólico mapuche del movimiento: una aproximación a las concepciones del tiempo y el espacio en el mundo andino”. *Onomazein*.
- Neira, Felipe
2019 “¿Chew amuaymi peñi?: una descripción de los sufijos direccionales del mapudungun”. Tesis de licenciatura, Universidad de Chile. <https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/177185> (25.04.2023)
- Pache, Matthias
2014 “Lexical evidence for pre-Inca language contact of Mapudungun (Mapuche) with Quechuan and Aymaran”. *Journal of Language Contact* 7, no. 2: 345-379.
- Parker, Gary John
2013 “El lexicon proto-quechua.” En *Trabajos de lingüística histórica quechua*, editado por Gary John Parker, Rodolfo Cerrón-Palomino, Raúl Benezú Araujo y Denis Torres Menchola, 91-144. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Patrón, Pablo
1912 “Influencia del dominio peruano en Chile”. *Trabajos del 4º Congreso Científico, Sección Ciencias Naturales, Antropológicas y Etnológicas* 17, editado por Carlos Porter, 101-180. Santiago de Chile: Imprenta Barcelona.
- Payne, David Lawrence
1984 “Sobre el desarrollo histórico de los sufijos de referencia cruzada del mapudungun”. *Lenguas y Literaturas Indoamericanas* 1: 1-17.
- Ramos, Alonso
1976 [1621] *Historia de Nuestra Señora de Copacabana*. La Paz: Cámara Nacional de Comercio.
- Salas, Adalberto
1992 *El mapuche o araucano: fonología, gramática y antología de cuentos*. Madrid: MAPFRE.

- San Román, Francisco
 1890 *La lengua de los naturales de Atacama*. Santiago de Chile: Imprenta Gutenberg.
- Sánchez, Gilberto
 2020 “Los quechuismos en el mapuche (mapudung(n)), antiguo y moderno”. *Boletín de Filología* 55: 355-377.
- Slobin, Dan
 2004 “The many ways to search for a frog”. En *Relating events in narrative*, vol. 2, editado por Sven Strömquist y Ludo Verhoeven, 219-258. Mahwah: Lawrence Erlbaum.
- Smeets, Ineeke
 2007 *A grammar of Mapuche*. Berlin: De Gruyter.
- Stark, Louisa Rowell
 1970 “Mayan affinities with araucanian”. *Papers from the 6th Regional Meeting, Chicago Linguistic Society*: 57-69. Chicago: Chicago Linguistic Society (CLS).
- Torero, Alfredo
 1972 “Lingüística e historia de la sociedad andina”. *El reto del multilingüismo en el Perú*, editado por Alberto Escobar, 51-106. Lima: Perú Problema.
 1987 “Lenguas y pueblos altiplánicos en torno al siglo XVI”. *Revista Andina* 10, 329-405.
 2000 “Marco histórico geográfico en la interacción quechua-aru”. *Escritura y pensamiento* 3: 9-58.
 2002 *Idiomas de los Andes*. Lima: Horizonte.
- Valdivia, Luis de
 1606 *Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile, con un vocabulario y confesionario*. Lima: Francisco del Canto.
 1626 *Arte, y gramatica general de la lengva que corre en todo el Reyno de Chile, con vn Vocabulario, y Confessionario: Compuestos por el Padre Luis de Valdivia, de la Compañia de Jesus, en la Provincia del Perú. Ivtamente con la Doctrina Christiana y Cathecifimo del Concilio de Lima en Epañol, y dos traducciones del en la lengua de Chile, que examinaron, y aprobaron los dos Reverendísimos señores Obispos de Chile, cada qual la de su Obispado*. Lima: Francisco del Canto.
- Villena, Belén
 2017 “Fuentes para el estudio del mapudungún. Propuesta de periodización”. *Revista de Lenguas y Literatura Indoamericanas* (antes Lengua y Literatura Mapuche) 19: 141-167.
- Zariquiey, Roberto y Gavina Córdova
 2008 *Qayna, kuman, paqarin: una introducción práctica al quechua chanca*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Zuñiga, Fernando
 2006 *El mapudungun: el habla mapuche*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.

